

New methodologies in interpreter training: shifting from a transmissionist perspective to a constructivist approach

María Dolores Rodríguez Melchor (Universidad Pontificia Comillas) drm@comillas.edu

In the recent past there have been dramatic changes in the way we understand the training of interpreters. The fast development of new technologies and the Bologna Process have shaken our previous theories about learning in general and, although it is true that interpreter training, being of a procedural kind, already had some features that set it apart from other less practical disciplines, we are basically still teaching our future interpreters with traditional methodologies. The binomial interpretation exercise-teacher feedback remains unchanged, while, at the same time, one of the major challenges we are currently facing in our field of expertise is that of encouraging teachers and learners to develop a deep approach to learning and a high level of engagement. The training of experts requires a more dynamic, progressive problem-solving approach, shifting from a transmissionist to a constructivist perspective. This paper is an account of the innovation driven methodological switch that has been recently taking place in the conference interpreting courses at Comillas Pontifical University in Madrid and of its underlying research. Activities and resources are designed with a specific purpose in mind and fit the desired learning outcomes at every particular stage of the pedagogical progression. Interpreter trainers are aware of the importance of continuous training and are adapting their courses to new virtual environments, the use of speech repositories and engaging in new ways to give feedback, moving away from the traditional spot-the-error approach.

Key words: Conference interpreting, constructivist approach, pedagogical progression, problem solving-approach

NUEVAS METODOLOGÍAS EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES: EL CAMBIO DE LA PERSPECTIVA TRANSMISIONISTA AL ENFOQUE CONSTRUCTIVISTA

María Dolores Rodríguez Melchor (Universidad Pontificia Comillas) drm@comillas.edu

En los últimos años hemos asistido a cambios radicales en la manera de entender la formación de intérpretes. El rápido desarrollo de las nuevas tecnologías y el Proceso de Bolonia han removido los cimientos de nuestras anteriores teorías sobre el aprendizaje en general y, pese a que la formación de intérpretes al ser de tipo procedimental ya mostraba ciertas características que la diferenciaban de disciplinas menos prácticas, seguimos, básicamente, formando a nuestros futuros intérpretes con metodologías tradicionales. El binomio ejercicio de interpretación-feedback del profesor se mantiene sin cambios al tiempo que nos enfrentamos a uno de los mayores retos en nuestro ámbito: fomentar entre profesores y alumnos un enfoque de aprendizaje profundo y un alto nivel de compromiso. La formación de intérpretes requiere un enfoque más dinámico, progresivo y basado en la resolución de problemas, pasando de la perspectiva transmissionista a la constructivista. En esta comunicación hacemos balance del cambio metodológico impulsado por la innovación que se ha venido aplicando recientemente en los cursos de interpretación de conferencias en la Universidad Pontificia Comillas en Madrid y de la investigación en la que se basa. Las actividades y recursos se diseñan con un claro objetivo y se alinean con los resultados de aprendizaje que se pretende conseguir en cada etapa de la progresión pedagógica. Los formadores de intérpretes son conscientes de la importancia de la formación continua y adaptan sus clases a los nuevos entornos virtuales, al uso de repositorios, ofreciendo feedback de manera diferente al tradicional enfoque basado en señalar y comentar los errores cometidos por el alumno.

Palabras clave: Interpretación de Conferencias, enfoque constructivista, progresión pedagógica, enfoque de resolución de problemas